

历史人物传记译注

张 良



9/25

中 华 书 局

历史人物传记译注

张 良

选自《史记》

田瑞娟 译注

历史人物传记译注

张 良

田瑞娟 译注

*

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32·1³/₈。印张·18千字

1983年5月第1版 1983年5月北京第1次印刷

印数 00,001—26,800册

统一书号：11018·1133 定价：0.14元

前 言

张良(?——公元前189年)，字子房。出身韩国贵族，家五世相韩。公元前230年，韩国被秦国灭亡，张良还年青，他一心想为韩国报仇，曾在博浪沙谋刺秦始皇，秦始皇下令搜捕刺客，他改名换姓隐藏在下邳。此时他得到老父授予的《太公兵法》，便熟读它，从中受到教益，成为精通治国用兵的人。

青年时代的张良，正值秦末大乱之际，为了反抗秦王朝残酷的政治统治和经济压榨，陈胜、吴广“斩木为兵，揭竿为旗”，首先起义，一时反秦的队伍蜂拥而起，黥布在骊山起义，韩信、彭越也聚众起义，张良“亦聚少年百余人”组成了一支起义队伍，这支队伍本想去投奔楚假王景驹，路上遇见刘邦，就归从了刘邦。从此，张良给刘邦讲授《太公治法》，跟随南征北战，夺取天下，成为刘邦的决策之臣，刘邦“善之，常用其策”。

刘邦进入咸阳，欲住留秦宫，樊哙劝谏，不听。张良以暴秦为前车之鉴，劝刘邦“以缟素为资”，刘邦出秦宫，还军霸上。随后项羽亦入函谷关，大封诸侯王，刘邦被封为汉王。在刘邦去自己的领地汉中路途中，张良建议烧绝栈道，示无归心，以此蒙骗项羽。楚汉相争，楚强汉弱，张良正确地分析形势，估计楚汉两军的力量，提出了联合彭越、黥布、韩信等的建议，组成

了一股对抗项羽的强大力量,使力量对比,有利于汉军。刘邦听从了酈食其提出的“复立六国后世”的意见,张良历数复立六国的弊端,促使刘邦醒悟,销毁了分封六国的信印,取消了复立六国的打算,避免了可能出现重新分裂割据的局面。刘邦称帝,分封功臣,在封赏迟迟未定、人心浮动、群臣谋反时,张良让急速先封刘邦本人反感最大的雍齿为什方侯,稳定了人心,团结了文臣武将,巩固汉王朝政权,有利于人民的休养生息。汉初定,娄敬提出建都关中,张良支持迁都关中的意见,使汉定都在“金城千里,天府之国”的险要富饶之地。

张良一生跟随刘邦,在刘邦危难时刻,他都能献奇谋,出良策,为刘邦夺取天下立下了不少功劳。张良深明韬略,有政治远见,因而刘邦称赞他能“运筹策帷帐中,决胜千里外。”

在汉朝已建立,论功封赏时,张良不居功,不追逐高俸厚禄,他不要“齐地三万户”食邑,“愿封留足矣”。张良晚年不食谷物,“欲从赤松子游”,表现出功成身退避免君臣猜忌的隐逸思想。

《史记·留侯世家》和《汉书·张良传》都记述了张良一生的活动,两文内容文字基本相同,为了便利读者阅读,现把《史记·留侯世家》中的人名、地名、职官名和一些词语作了简单的注释,把原文翻译成现代汉语。在注释和翻译中,查阅了一些有关著作,限于水平,错误不妥之处,请读者多加指正。

田瑞娟

一九八一年八月

目 录

留侯世家(原文及注释).....	1
译意.....	21
张良年表.....	33

留侯世家

留侯张良者^①，其先韩人也^②。大父开地^③，相韩昭侯、宣惠王、襄哀王^④。父平，相釐王、悼惠王^⑤。悼惠王二十三年，平卒。卒二十岁，秦灭韩^⑥。良年少，未宦事韩^⑦。韩破，良家僮三百人，弟死不葬，悉以家财求客刺秦王，为韩报仇，以大父、父五世相韩故。

【注释】①留侯：张良封于留，故称留侯。留：古县名，秦置，治所在今江苏沛县东南。②韩：古国名，战国七雄之一。开国君主韩景侯（名虔）是春秋晋国大夫韩武子的后代，他和魏、赵分晋立国。公元前403年周威烈王被迫承认为诸侯国，建都阳翟（今河南禹县），公元前375年迁都新郑（今属河南），疆域在有今山西东南角和河南中部，公元前230年为秦所灭。③大父：祖父。④韩昭侯：韩国第六代国君，名武。公元前358年至前333年在位。宣惠王：昭侯子，公元前332年至前311年在位，韩国由他开始称王。襄哀王：又称襄王，名仓，宣惠王子，公元前311年至前296年在位。⑤釐王：名咎，襄王子，公元前295年至前273年在位。釐同“僖”。悼惠王：又称桓惠王，釐王子，公元前272年至前239年在位。⑥秦灭韩：公元前230年（时秦王政17年，韩王安9年）秦灭韩，韩亡。⑦未宦事韩：未曾担任韩国的官职。

良尝学礼淮阳^①，东见仓海君^②，得力士，为铁椎重百二十斤^③。秦皇帝东游，良与客狙击秦皇帝博浪沙中^④，误中副车^⑤。秦皇帝大怒，大索天下^⑥，求贼甚急，为张良故也。良乃更名姓，亡匿下邳^⑦。

【注释】①淮阳：今河南淮阳县。②仓海君：据颜师古的意见，仓海君为当时贤者之号。一说为东夷君长，仓海在今朝鲜境内。③铁椎(chuí)：椎通“锤”，铁椎即铁锤，一种锤击的武器。④狙(jū)击：暗中埋伏，伺机袭击。博浪沙：古地名，今河南原阳县东南。⑤副车：古代皇帝外出时的从车。⑥大索：大肆搜索，即通缉的意思。⑦亡匿：逃亡躲藏起来。下邳(pī)：古县名，秦置，治所在今江苏睢宁县西北。

良尝闲从容步游下邳圯上^①，有一老父^②，衣褐^③，至良所，直坠其履圯下^④，顾谓良曰：“孺子^⑤，下取履！”良鄂然，欲殴之。为其老，强忍，下取履。父曰：“履我！”良业为取履^⑥，因长跪履之。父以足受，笑而去。良殊大惊，随目之。父去里所^⑦，复还，曰：“孺子可教矣。后五日平明^⑧，与我会此。”良因怪之，跪曰：“诺。”五日平明，良往，父已先在，怒曰：“与老人期，后，何也？”去，曰：“后五日早会。”五日鸡鸣^⑨，良往。父又先在，复怒曰：“后，何也？”去，曰：“后五日复早来。”五日，良夜未半往。有顷^⑩，父亦来，喜曰：“当如是。”出一编书^⑪，曰：“读此则为王者师矣。后十年兴。十三年孺子见我济北^⑫，谷城山下黄石即我矣。”^⑬遂去，无他言，不复

见^⑭。旦日视其书^⑮，乃《太公兵法》也^⑯。良因异之，常习诵读之。

【注释】①尝：曾经。从容：闲暇的样子。圯(yí)上：桥上。②老父：古代对老年人的尊称，犹老丈。③褐(hè)：粗麻制成的短衣。④直：这里是“特意”、“故意”的意思。⑤孺子：孩子，这里有轻蔑的意思。⑥业：已经。⑦所：表约数，如同说“上下”或“左右”。⑧平明：天刚亮的时候。⑨鸡鸣：秦汉时代，通用的计时法有两种。一种是十二辰法，一辰相当于现代两小时。一种是十八时分法，即将一日分成不太相等的十八个时分（夜半、夜大半、鸡鸣、晨时、平旦、日出、蚤食、食时、东中、日中、日失中、哺时、下哺、日入、昏时、夜时、人定、夜少半）。“鸡鸣”是一个时分，与真正的天刚亮鸡打鸣的时候不一定完全相应。张良是按确切的“时分”去赴约的，这一点必须注意。⑩有顷：过了一会儿。⑪一编书：古代用竹筒写书，用绳子或皮条把竹筒串在一起，叫一编。一编书相当于后来的一册书。⑫济北：古地名，故城在今山东长清县南。⑬谷城山：又名黄山，在山东平阴县西南东阿镇。⑭见(xiàn)：同“现”出现。⑮旦日：第二天。⑯太公兵法：梁阮孝绪《七录》有《太公兵法》一秩，三卷，已失传。太公：即姜尚，因其祖先封于吕，又称吕尚，周文王大臣。佐武王伐纣，在灭亡商朝、建立周朝的过程中发挥了重大的作用。

居下邳，为任侠^①。项伯常杀人^②，从良匿。

【注释】①任侠：古代把讲究义气，轻视生死，用自己的力量帮助弱者的行为叫做任侠。②项伯：名缠，字伯，项羽叔父，曾任楚国左尹，汉初刘邦封他为射阳侯。常：意同“尝”，曾经。

后十年，陈涉等起兵^①，良亦聚少年百余人。晨驹

自立为楚假王^②，在留。良欲往从之，道遇沛公^③。沛公将数千人，略地下邳西，遂属焉。沛公拜良为厩将^④。良数以《太公兵法》说沛公^⑤，沛公善之，常用其策。良为他人言，皆不省^⑥。良曰：“沛公殆天授”。故遂从之，不去见景驹。

【注释】①陈涉：名胜，公元前 209 年和吴广一起领导农民起兵反秦，是中国历史上第一次农民起义的领袖。②景驹：楚国的后代。假王：暂时代理的王。③沛公：刘邦。刘邦在沛县起兵，被拥立为沛公。④厩(jiù)将：官名。⑤数(shuò)：多次。⑥省(xǐng)：领会。

及沛公之薛^①，见项梁^②。项梁立楚怀王^③。良乃说项梁曰：“君已立楚后，而韩诸公子横阳君成贤^④，可立为王，益树党”。项梁使良求韩成，立以为韩王。以良为韩申徒^⑤，与韩王将千余人西略韩地，得数城，秦辄复取之，往来为游兵颍川^⑥。

【注释】①薛：古国名，今山东滕县东南。②项梁：下项（今江苏宿迁县）人。楚名将项燕之子，项羽的叔父，曾和项羽在吴县（今江苏苏州市）起兵反秦。立楚怀王的孙子熊心为楚怀王，后与秦将章邯作战，兵败身死。③楚怀王：指战国时楚怀王的孙子熊心。④横阳君成：即韩成，韩成封于横阳。⑤申徒：即司徒，相当于丞相。⑥颍川：古郡名。秦王政十七年（公元前 230 年）置。以颍水得名，治所在阳翟（今河南禹县）。

沛公之从雒阳南出轘辕^①，良引兵从沛公，下韩十

余城，击破杨熊军^②。沛公乃令韩王成留守阳翟^③，与良俱南，攻下宛^④，西入武关^⑤。沛公欲以兵两万人击秦峽下军^⑥，良说曰：“秦兵尚强，未可轻。臣闻其将屠者子，贾豎易动以利^⑦。愿沛公留壁^⑧，使人先行，为五万人具食，益为张旗帜诸山上，为疑兵，令酈食其持重宝陷秦将^⑨。”秦将果畔^⑩，欲连和俱西袭咸陽^⑪，沛公欲听之。良曰：“此独其将欲叛耳，恐士卒不从。不从必危，不如因其解击之^⑫。”沛公乃引兵击秦军，大破之。逐北至蓝田^⑬，再战，秦兵竟败。遂至咸陽，秦王子嬰降沛公^⑭。

【注释】①雒阳：即洛阳，我国古都之一。周称成周，战国时改称洛阳，秦置县，为三川郡治。汉改河南郡，又置洛阳县为郡治。故城在今河南洛阳市东北。轘辕(huán yuán)：山名，在河南偃师县东南。②杨熊：秦将。③阳翟(zhái)：古邑名。今河南禹县。相传夏禹建都于此。春秋为郑栎邑，战国属韩，改名阳翟。④宛(yuān)：古县名，战国楚邑，秦昭襄王置县，治所在今河南南阳市。⑤武关：战国秦置，为秦南关，在陕西丹凤县东南。⑥峽(yáo)：峽关，故城在陕西商县西北，因临峽山得名。⑦贾(gǔ)豎：对商人的蔑称。⑧壁：壁垒，营垒。⑨酈食其(lì yì jī)：刘邦的谋士，号广野君，后说齐王田广，为其所烹。《史记》有传。⑩畔(pàn)：通“叛”，背叛。⑪咸陽：秦代都城，今陕西咸阳市东北。⑫解(xiè)：通“懈”，松懈。⑬逐北：追击败兵。蓝田：古县名，在今陕西蓝田县西。⑭子嬰：扶苏的儿子，秦二世的侄子，秦朝的最后一代皇帝。

沛公入秦宫，宫室帷帐狗马重宝妇女以千数^①，意欲留居之。樊哙谏沛公出舍^②，沛公不听。良曰：“夫秦为无道，故沛公得至此。夫为天下除残贼^③，宜缟素为资^④。今始入秦，即安其乐，此所谓‘助桀为虐’^⑤。且‘忠言逆耳利于行，毒药苦口利于病’，愿沛公听樊哙言。”沛公乃还军霸上^⑥。

【注释】①帷帐：帐幕，宫室中的装饰。重宝：贵重的珍宝。②樊哙(fán kuài)：沛人，狗屠出身，与刘邦一起起兵，是刘邦的重要将领，曾被封为武阳侯，官至相国，《史记》有传。③残贼：凶残的民贼，这里指暴秦。④缟(gǎo)素：“缟”和“素”都是白色的丝织品，这里是朴素的意思。资：凭借。⑤桀：夏桀，夏朝（公元前2100——前1600年）末代君主，是有名的暴君。⑥霸上：又作灞上，古地名，因在霸水西高原上得名，在今陕西西安市东，为古代咸阳，长安附近军事要地。

项羽至鸿门下^①，欲击沛公，项伯乃夜驰入沛公军，私见张良，欲与俱去。良曰：“臣为韩王送沛公，今事有急，亡去不义。”乃具以语沛公。沛公大惊，曰：“为将奈何？”良曰：“沛公诚欲倍项羽邪^②？”沛公曰：“鲰生教我距关无内诸侯^③，秦地可尽王^④，故听之。”良曰：“沛公自度能御项羽乎^⑤？”沛公默然良久，曰：“固不能也。今为奈何？”良乃固要项伯^⑥。项伯见沛公。沛公与饮为寿，结宾婚。令项伯具言沛公不敢倍项羽，所以距关者，备他盗也。及见项羽后解，语在《项羽》事

中。

【注释】①项羽：名籍。项氏世世代代为楚将，封于项（今江苏宿迁县西南），故姓项氏，其祖父为楚名将项燕。公元前二〇九年，项羽起兵反秦，秦亡后，自立为西楚霸王，最后在垓下（今安徽灵璧县南沱河北岸）之战中被刘邦打败自杀。鸿门：古地名，在今陕西临潼县东北。②诚：果真。倍：通“背”，背弃。③鳧(zōu)生：浅薄愚陋的人。鳧，小鱼。鳧生为当时骂人的话。距：通“拒”，防御。无内诸侯：不使诸侯进入。内：通“纳”，使进入。④王(wàng)：动词，称王。⑤度(duó)：估量。⑥要(yāo)：邀请。

汉元年正月，沛公为汉王，王巴、蜀①。汉王赐良金百溢②，珠二斗③，良具以献项伯。汉王亦因令良厚遗项伯④，使请汉中地⑤。项王乃许之，遂得汉中地。汉王之国，良送至褒中⑥，遣良归韩。良因说汉王曰：“王何不烧绝所过栈道⑦，示天下无还心⑧，以固项王意。”乃使良还，行，烧绝栈道。

【注释】①巴：古郡名。治所在江州，今重庆市嘉陵江北岸。蜀：古郡名，治所在成都市。②溢(yì)：通“镒”，古时的重量单位；古二十两或二十四两为一镒。③二斗：容量单位，十升为斗，十斗为石。④遗(旧读wèi)：赠予。⑤汉中：古郡名，因汉水得名，治所在南郑，今陕西汉中东。⑥褒中：古褒国，汉置褒中县于此。故治在今陕西褒城县东南。⑦栈道：又名“阁道”，古代在峭岩陡壁上凿孔架木铺成的通道。⑧示天下：给天下人看。示，给……看。

良至韩，韩王成以良从汉王故，项王不遣成之国，

从与俱东。良说项王曰：“汉王烧绝栈道，无还心矣。”乃以齐王田荣反^①，书告项王。项王以此无西忧汉心，而发兵北击齐。

【注释】①田荣：齐国贵族的后裔。陈涉起义后，他随堂兄田儋反秦，后自立为齐王。

项王竟不肯遣韩王，乃以为侯，又杀之彭城^①。良亡，间行归汉王，汉王亦已还定三秦矣^②。复以良为成信侯^③，从东击楚。至彭城，汉败而还。至下邑^④，汉王下马踞鞍而问曰：“吾欲捐关以东等弃之，谁可与共功者？”良进曰：“九江王黥布^⑤，楚梟将^⑥，与项王有郗，彭越与齐王田荣反梁地^⑦：此两人可急使。而汉王之将独韩信可属大事^⑧，当一面。即欲捐之，捐之此三人，则楚可破也。”汉王乃遣随何说九江王布^⑨，而使人连彭越。及魏王豹反^⑩，使韩信将兵击之，因举燕、代、齐、赵^⑪。然卒破楚者，此三人力也。

【注释】①彭城：古县名，治所在今江苏徐州市。②三秦：秦亡以后，项羽三分关中，封秦降将章邯为雍王，领有今陕西中部咸阳以西和甘肃东部地区；司马欣为塞王，领有今陕西咸阳以东地区；董翳为翟王，领有今陕西北部地区，合称三秦。③成信侯：张良的封号，因其能弃楚归汉，恪守信义。④下邑：古县名，秦置，治所在今安徽碭山县。⑤黥布，原名英布（？——前195年），六县（今安徽六安县北）人，因受过黥刑，故称黥布。先归项羽，封为九江王，后反楚降汉，封为淮南王，高祖十二年（公元前195年）举兵反叛，战败被杀。⑥梟(xiào)将：勇猛的

将领。⑦彭越：字仲，昌邑（今山东巨野东南）人，秦末聚兵起义，后归附刘邦，被封为梁王，高祖十一年（公元前196年）谋反被杀。梁地：战国时魏国管辖的地方，在今河南东部一带，魏国因都大梁（今河南开封市），又称梁国。⑧韩信：淮阴（今江苏淮安县）人，秦末农民起义中，先从项羽，后归刘邦，刘邦封他为楚王，后降为淮阴侯。高祖十一年（公元前196年）因谋反被杀。⑨随何：刘邦的谋臣，曾使他游说九江王归汉，与陆贾齐名。⑩魏王豹：魏豹，魏国贵族的后裔，楚怀王封他为魏王，项羽封他为西魏王，刘邦平定三秦后归汉，后叛汉，被韩信所俘。⑪举：攻克、占领。燕：古国名，辖境在今河北北部和辽宁西部。代：古国名，在今河北蔚县东。齐：古国名，今山东北部。赵：古国名，疆域有今山西中部，陕西东北角，河北西南部。

张良多病，未尝特将也①，常为画策臣②，时时从汉王。

【注释】①特将：指率领军队独当一面的将领。②画策臣：筹划计策的谋臣。画：谋画。

汉三年，项羽急围汉王荥阳①，汉王恐惧，与酈食其谋挠楚权②。食其曰：“昔汤伐桀③，封其后于杞④。武王伐纣⑤，封其后于宋⑥。今秦失德弃义，侵伐诸侯社稷，灭六国之后⑦，使无立锥之地。陛下诚能复立六国后世，毕已受印，此其君臣百姓必皆戴陛下之德，莫不乡风慕义，愿为臣妾。德义已行，陛下南乡称霸⑧，楚必敛衽而朝⑨。”汉王曰：“善，趣刻印⑩。先生因行佩

之矣。”

【注释】①荜(xíng)阳:古县名,今河南荜阳县东北。②桡(ráo):削弱。③汤:商代开国君主,约在公元前1700年左右,灭亡夏朝,建立了商朝。④杞:古国名,今河南杞县一带。⑤武王:周武王,名姬发,原为商朝诸侯王,后消灭了商纣王,建立了周朝。纣:商纣王,商朝末代君主。⑥宋:古国名,在今河南、山东、江苏、安徽一带,国都商丘(今河南商丘)。⑦六国:指战国时秦以外的齐、楚、燕、韩、赵、魏六国。⑧南乡:即“南向”,古代以南向为尊位,帝王南面临朝,故称居帝位为南向。⑨敛衽(liǎn rèn)而朝:整一整衣衽来朝拜,表示归顺之意。敛:整顿。衽:衣襟。⑩趣(cù):赶快。

食其未行,张良从外来谒^①。汉王方食,曰:“子房前^②,客有为我计桡楚权者。”具以酈生语告,曰:“于子房何如?”良曰:“谁为陛下画此计者?陛下事去矣。”汉王曰:“何哉?”张良对曰:“臣请借前箸为大王筹之^③。”曰:“昔者汤伐桀而封其后于杞者,度能制桀之死命也。今陛下能制项籍之死命乎?”曰:“未能也。”“其不可一也。武王伐纣封其后于宋者,度能得纣之头也。今陛下能得项籍之头乎?”曰:“未能也。”“其不可二也。武王入殷^④,表商容之间^⑤,释箕子之拘^⑥,封比干之墓^⑦。今陛下能封圣人之墓,表贤者之间,式智者之门乎^⑧?”曰:“未能也。”“其不可三也。发钜桥之粟^⑨,散鹿台之钱^⑩,以赐贫穷。今陛下能散府库以赐贫穷乎?”曰:“未

能也。”“其不可四矣。殷事已毕，偃革为轩^①，倒置干戈^②，覆以虎皮，以示天下不复用兵。今陛下能偃武行文^③，不复用兵乎？”曰：“未能也。”“其不可五矣。休马华山之阳^④，示以无所为。今陛下能休马无所用乎？”曰：“未能也。”“其不可六矣。放牛桃林之阴^⑤，以示不复输积^⑥。今陛下能放牛不复输积乎？”曰：“未能也。”“其不可七矣。且天下游士离其亲戚，弃坟墓，去故旧；从陛下游者，徒欲日夜望咫尺之地^⑦。今复六国，立韩、魏、燕、赵、齐、楚之后，天下游士各归事其主，从其亲戚，反其故旧坟墓，陛下与谁取天下乎？其不可八矣。且夫楚唯无强，六国立者复桡而从之，陛下焉得而臣之？诚用客之谋，陛下事去矣。”汉王辍食吐哺^⑧，骂曰：“竖儒^⑨，几败而公事^⑩！”令趣销印。

【注释】①谒(yè)：进见，用于下对上，幼对长。②子房：张良的字。③臣请借前箸(zhù)为大王筹之：请让我借汉王面前的筷子替您筹划。箸，筷子。④殷：商朝，商朝第十代君主盘庚迁都于殷(今河南安阳小屯村)，因此也称商为殷。⑤表：表彰。商容：纣时贤人，因劝谏纣王不听离去。闾(lú)：里巷的大门。⑥箕子：纣王的叔父，因劝谏纣王而被囚禁。⑦封：堆土为坟。比干：纣王的叔父，因劝谏纣王而被杀害。⑧式：同“轼”，车上横木，即伏手板，这里作动词，古人乘车路过长者或贤者门前时，伏在车前横木上，表示尊敬，叫“式”。⑨钜桥：又作“巨桥”，殷纣王的粮仓，在今河北曲周东北古衡水东岸。仓侧古有大桥，因得名。⑩鹿台：古台名，又称“南单之台”或“麇台”。